

THE TRIUMPH OF PEACE

Poème de James Shirley,
Musique de William Lawes

Projet conçu par Miguel Henry et Andreas Linos

MARDI 18 AVRIL 2023 — 19H
AUDITORIUM DU CRR DE BOULOGNE-BILLANCOURT
22 rue de la Belle-Feuille 92100 Boulogne-Billancourt

VENDREDI 21 AVRIL 2023 — 19H
AUDITORIUM MARCEL LANDOWSKI DU CRR DE
PARIS 14 rue de Madrid 75008 Paris

The Triumph of Peace (1634) a été créé sous la conduite du peintre et architecte Inigo Jones, en s'appuyant sur un poème de James Shirley et des musiques de William Lawes.

Il s'agit d'un masque du début du 17^e siècle : une forme hybride réunissant musique instrumentale et chantée, comédie, mime, danse, décor et costumes.

Un collectif composé d'Andreas Linos (coordination, décor et costumes), Benjamin Lazar (théâtre), Hubert Hazebroucq (danse) et Miguel Henry (musique) s'est employé en 2020-21 à en expliciter le déroulé et combler les lacunes (écriture musicale et chorégraphique, conception scénographique et costumes). Tout cela afin d'offrir un matériel complet.

Le résultat permet une plongée dans cette forme singulière, extrêmement importante au temps de Shakespeare, comme le montrent les multiples références présentes dans son œuvre.

Pour cette production du *Triumph of Peace*, de nombreux étudiants musiciens, comédiens, danseurs et plasticiens sont réunis, grâce à la collaboration de plusieurs institutions : le Pôle supérieur d'enseignement artistique Paris - Boulogne-Billancourt (PSPBB), le CRR de Paris, le CRR de Boulogne-Billancourt, l'Académie Internationale des Arts du Spectacle (AIDAS) et l'École d'Art Mural de Versailles.

Cette réunion vous donne un aperçu du faste que constituaient les masques du début du 17^e siècle.

RÉSUMÉ DU MASQUE

Loud Music – musiques de processions

Canzone, Allmand & Coranta – W. Brade
Ayre – Royal Consort n°1 – W. Lawes

Antimasque 1 – scène théâtrale

Six personnages allégoriques, représentants de l'Opinion, la Confiance, La Nouveauté, l'Admiration, la Fantaisie et le Rire, se rencontrent. Il est d'usage de commencer un masque par des antimasques (scènes théâtrales).

Main masque 1 – The Howers

Maintenant, le masque sérieux commence. Cette fois-ci, la Paix demande aux profanes de s'en aller. Elle attend que la Loi puis la Justice, ses deux sœurs, la rejoignent afin de célébrer ensemble le couple royal – nécessairement présent dans la salle. En l'absence de ce couple, chacun parmi le public pourra se considérer comme Roi ou Reine à son gré !

Main masque 2 – The Masquers

C'est le grand moment : l'entrée des Masquers. Leurs masques cachent des personnalités importantes à la Cour. Le Génie les présente et les invite à approcher. Ils vont, par une danse, rendre hommage à la Paix, la Loi et la Justice.

Antimasque 2 – Scène théâtrale

Scène à découvrir par vous-même...

Revels

Les Masquers ayant exécuté leur Main Dance sont invités maintenant à rencontrer les belles dames de la Cour. Car les Revels ne sont autres que le moment du bal auquel tout un chacun doit participer.

Main Masque 3 – Final

Un masque durant toute la nuit, seule l'aurore peut y mettre fin. C'est le cas ici : l'Aurore, jalouse de ne pas jouir des plaisirs offerts par la nuit, décide par sa lumière importune de mettre fin au masque. Les Constellations, à sa suite, invitent à dire adieu à ces passe-temps.

Main Masque 1

Song 1.

Irene

Hence yee profane, farre hence away,
Time hath sicke feathers while you stay,
Is this delight
For such a glorious night,
Wherein two skyes
Are to be seene,
One starry, but an aged sphere
Another here,
Created new and brighter from the Eyes
Of King and Queene?

Chorus

Hence yee profane, farre hence away,
Time hath sicke feathers while you stay.

Song 2.

Irene

Wherefore doe my sisters stay
Appaere, appaere [Eunomia](#),
'Tis Irene calls to thee,
[Irene](#) calls;
Like dew that falls
Into a streame,
I'me lost with them,
That know not how to order me.

Chorus

See where shee shines, oh see
In her celestially gayety
Cround with a wreath of Starres to shew
The Evenings glory in her brow.

Song 3.

Eunomia

Thinke not I could absent my selfe this night,
But Peace is gentle, and doth still invite
Eunomia, yet shouldst thou silent be
The Rose and Lilly which thou strowest
All the cheerfull may thou goest
Would direct to follow thee.

Irene

Thou dost beautifie increase,
And chaine security with peace.

Eunomia

Irene faire, and first devine,
All my blessings spring from thine.

Irene

Chant 1

Irene (La Paix)

Profanes, éloignez-vous d'ici,
Les plumes du Temps se gâtent quand vous demeurez.
Est-ce un plaisir de vous voir
En cette nuit si glorieuse,
Où deux cieux se découvrent ?
L'un est l'ancienne sphère étoilée,
L'autre est ici-bas,
Nouvellement créée et plus lumineuse,
Née des yeux du Roi et de la Reine.

Choeur

Profanes, éloignez-vous d'ici,
Les plumes du Temps se gâtent quand vous demeurez.

Chant 2

Irene (La Paix)

Où mes sœurs demeurent-elles ?
Apparais, apparais, Eunomia,
C'est Irene qui t'appelle,
Irene appelle !
Telle la rosée qui s'abime
Dans le ruisseau,
Je suis perdue avec ceux
Qui ne savent m'apporter l'ordre.

Choeur

Voyez d'où elle brille, oh voyez-la,
Dans sa gaité céleste,
Parée d'une couronne d'astres qui montre
La gloire du soir sur son front.

Chant 3

Eunomia (La Loi)

Ne pense pas que je puisse être absente cette nuit,
Car la Paix est douce et invite Eunomia.
Cependant, même si tu devais être silencieuse,
La Rose et le Lys que tu sèmes
Avec toute la joie que tu amènes
Choisiraient de te suivre.

Irene (La Paix)

Tu augmentes la beauté,
Car tu lies la sûreté à la paix.

Eunomia

Belle Irene, et première d'entre les déesses,
Toutes mes bénédictions jaillissent des tiennes.

Irene

I am but wilde without thee, thou abhorrest
What is rude, or apt to wound,
Canst throw proud trees to the ground,
And make a Temple of a Forrest.

Eunomia

No more, no more, but ioyne
Thy voyce, and Lute with mine.

Both.

The world shall giue prerogative to neyther
We cannot flourish but together.

Chori

Irene enters like a perfum'd spring,
Eunomia ripens every thing,
And in the golden harvest leaves
To every sickle his owne sheaves.

Song 4.

Diche/ Astrea

Swiftly, oh swiftly, I doe move to slow,
What holds my wing from making hast
When every Cloud sailes by so fast?
I heard my sisters voyce, and know
They haue forsaken Heavens bright gate,
To attend another State,
Of gods below.
Irene chaste Eunomia.

Irene, Eunomia

Wee Diche, haue stayd expecting thee,
Thou giu'st perfection to our glory,
And seale to this nights story.
Astrea shake the cold dew from thy wing.
Descend, and helpe vs sing,
The Triumph of Ioves upper Court abated
And all the Deities translated.

Chorus

The Triumph of Ioves vpper Court abated
And all the Deities translated.

Eunomia

Now gaze, and when thy wonder will allow,
Tell what thou hast beheld.

Diche/ Astrea

Never, till now,
Was poore Astrea blind, oh strange surprize,
That too much sight should take away my eyes,
Am I in Earth or Heaven?

Irene

Je ne suis que sauvage sans toi, tu abhorres
Ce qui est grossier, ou susceptible de blesser,
Tu abats les arbres orgueilleux,
Et tu fais d'une forêt un temple.

Eunomia

Assez, assez, mais joins
Ta voix et ton luth aux miens.

Les deux

Le monde ne donnera la prérogative à aucune des deux.
Nous ne pouvons fleurir qu'ensemble

Choeur

Irene entre telle un printemps parfumé,
Eunomia munit toute chose,
Et dans la moisson dorée laisse a chaque faucille
Les gerbes qui lui reviennent.

Chant 4

Diche/ Astrée (La Justice)

Allons, oh allons, j'avance trop lentement !
Qu'est ce qui retient mes ailes de se presser
Quand chaque nuage passe si vite ?
J'ai entendu la voix de mes sœurs, et sais
Qu'elles ont abandonné la porte brillante des Cieux,
Pour être présentes à un autre État
Composé des dieux ici-bas.
Irene ! Chaste Eunomia !

Irene (La Paix), Eunomia (La Loi)

Diche, nous t'avons attendue.
Tu apportes perfection à notre gloire,
Et scelles l'histoire de cette nuit.
Astrée, secoue la rosée froide de ton aile.
Descends, et aide-nous à chanter,
Le triomphe apaisé de la haute Cour de Jupiter
Et toutes les Dées présentes.

Choeur

Le triomphe apaisé de la haute cour de Jupiter
Et toutes les Dées présentes.

Eunomia

Maintenant regarde, et quand ton émerveillement le
permettra,
Dis ce que tu as vu.

Diche/ Astrée

Jamais, jusqu'à présent,
La pauvre Astrée ne fut elle aveugle, Oh étrange
surprise,
Parce-que trop de choses à voir enlevaient la vue !
Suis-je sur Terre ou au Paradis ?

Irene

What Throne is that,
On which so many Starres do waite?

Diche/ Astrea

My Eyes are blest agen, and now I see
The Parents of vs three.
'Tis love and Themis forward move,
And sing to Themis, and to love.

Song 5.

1.

To you great King and Queene, whose smile,
Doth scatter blessings through this Ile,
To make it best
And wonder of the rest,
We pay the duty of our birth,
Proud to waite vpon that Earth
Whereon you moue,
Which shall be nam'd
And by your chast embraces fam'd
The Paradise of loue.

2.

Irene plant thy Oliues here,
Thus warm'd, at once, the'le bloome and beare,
Eunomia pay thy light,
While Diche, covetous to stay,
Shall throw her silver Wings away,
To dwell within your sight.

3.

To you great King and Queene, whose smile,
Doth scatter blessings through this Ile,
To make it best
And wonder of the rest,
We pay the duty of our birth,
Proud to waite vpon that Earth
Whereon you moue,
Which shall be nam'd
And by your chast embraces fam'd
The Paradise of loue.

Main Masque 2

Song 6.

1.

They that were never happy Howers
Till now, returne to thanke the Powers
That made them so
The Iland doth reioyce,
And all her waves are Echco to our voyce,
Which in on ages past, hath knowne

Quel Trône est donc celui-là,
Que tant d'astres servent ?

Diche/ Astrée

Mes yeux sont à nouveau bénis,
Et maintenant je vois les parents de nous trois.
C'est Jupiter et Thémis ! Avançons,
Et chantons à Thémis et Jupiter.

Chant 5

1

A vous grands Roi et Reine, dont le sourire
Répand les bénédictions sur cette île,
Pour la rendre meilleure
Et merueille entre toutes,
Nous payons le devoir de notre naissance,
Fiers de servir sur cette terre
Sur laquelle vous évoluez,
Qui sera nommée,
Et par vos chastes étreintes renommée,
Le paradis d'amour.

2

Irene, plante tes olives ici,
Ainsi réchauffées, elles fleuriront et donneront fruits sur
le champ.
Eunomia, paye ta lumière,
Tandis que Dice, désireuse de rester,
Se délestera de ses ailes d'argent
Pour demeurer sous votre regard.

3

A vous grands Roi et Reine, dont le sourire
Répand les bénédictions sur cette île,
Pour la rendre meilleure
Et merueille entre toutes,
Nous payons le devoir de notre naissance,
Fiers de servir sur cette terre
Sur laquelle vous évoluez,
Qui sera nommée,
Et par vos chastes étreintes renommée,
Le paradis d'amour.

Chant 6

1

Celles qui n'avaient jamais été des Heures heureuses
Reviennent pour remercier les pouvoirs
Qui les ont rendues telles.
L'île se réjouit,
Et leurs vagues sont un écho à notre voix,
Qui dit qu'aucun âge passé n'a connu de tels trésors.

Such treasures of her owne.

2.

Live Royall paire,
And when Your sands are spent
With Heavens and Your consent,
Though late, from Your high Bowers,
Looke downe on what was Yours,
For till old time his Glasse hath hurl'd
And lost it, in the ashes of the world,
We Prophetie, You shall be read, and seene,
In every Branch, a King or Queene.

Song 7.

Why doe you dwell so long in clouds
And smother your best graces,
'Tis time to cast away those shrouds
And cleere your manly faces.
Doe not behave your selues like Spies;
Vpon the Ladies here,
On even termes goe meeete their eyes,
Beauty and love shine there.
You tread dull measures thus alone,
Not satisfie delight,
Goe kisse their hands, and make your owne
With every touch more bright.

Main Masque 3

Song 8.

Amphiluche
In envy to the night,
That keepe such Revels here,
With my unwelcome light,
Thus I invade her sphere.
Proclaiming warres
To Cynthia, and all her Starres,
That like proud Spangles dresse
Her azure Tresse.
Because I cannot be a guest, I rise
To shame the Moore, and put out all her eyes.

Song 9.

1. Les Constellations
Come away, away, away
See the dawning of the day,
Risen from the murmuring streames,
Some starres shew with sickly beames,
What stocke of flame they are allow'd,
Each retiring to a Cloud,

2

Vivez, couple royal,
Et quand le sable de vos jours sera écoulé
Avec consentement – le vôtre et celui des cieux
Et bien que tard, depuis les hauteurs,
Baissez les yeux et regardez ce qui était à vous.
Le Temps a jeté son sablier
Et l'a perdu dans les cendres du monde.
Nous prophétisons que seront lus et vus
Dans chaque branche de votre arbre
Un Roi ou une Reine.

Chant 7

Pourquoi demeurez-vous si longtemps dans les nuages
Et étouffez vos meilleures grâces ?
Il est temps de jeter ces linceuls
Et laver vos visages humains.
Ne vous comportez pas comme des voyeurs
Envers les Dames ici ;
D'égal à égal allez croiser leurs regards,
Beauté et amour y brillent.
Si vous marchez seuls et à pas mesurés,
Vous ne créez pas le plaisir,
Allez embrasser leurs mains, et rendez les vôtres
A chaque touche plus brillantes.

Chant 8

Amphiluche (L'Aurore)
Jalouse de la nuit,
Qui retient de tels délices ici,
Avec ma lumière importune
J'envahie ainsi sa sphère
Proclamant la guerre
A Cynthia, et à tous ses astres,
Qui comme par de fières étincelles
Habille sa tresse d'azure.
Comme je ne peux être invitée, je me lève
Pour faire honte à la lune, et éteindre tous ses yeux.

Chant 9

1
Allez, allez, allez,
Voyez l'aube du jour,
Ressuscitée par les ruisseaux murmurants ;
Les rayons des astres pâlisent,
Ils se retirent dans les nuages.
Dites adieu à vos passe-temps,

Bid your active sports adiew,
The morning else will blush for you.

2.

Yee featherd-footed howers runne
To dresse the Chariot of the Sunne,
Harnesse the Steeds, it quickly will
Be time to mount the Easterne hill.

The lights grow pale with modest feares,
Least you offend their sacred eares,
And eyes, that lent you all this grace,
Retire, retire to your owne place.

And as you move from that blest Paire,
Let each heart kneele, and thinke a prayer,
That all, that can make vp the glory,
Of good, and great, may fill their story.

Traduction : Claire Berget

Ou vous ferez rougir le matin.

2

Vous, Heures aux pieds de plumes, courez
Pour habiller le chariot du soleil ;
Attelez les Montures, il sera vite temps
De gravir la colline de l'Est.

Les lumières palissent d'un effroi léger
De peur que vous n'offensiez leurs oreilles sacrées
Et les yeux qui vous ont prêté tout cette grâce ;
Retirez-vous, retirez-vous à votre place.

Et tandis que vous quittez ce couple béni,
Que chaque cœur s'agenouille, et pense une prière,
Que tout ce qui peut constituer la gloire
Du bien et du grand puisse emplir leur histoire.

COMÉDIEN.NE.S

Leonardo de Feo : Opinion
Emilien Laforgue : Confiance
Laura Fiévet : Nouveauté
Bérénice Bienfait : Admiration
Jules Careggi : Fantaisie
Lorenzo Livigno : Rire

DANSEUR.SE.S

Aïcha Antoine
Laura Gouveia Nadreau
Emma Jousset
Inès Leblanc
Lili Mekdachi
Eufémia Pongitore
Yline Raynaud
David Sochon
Maguelonne de Toldi
Miyuki Veissière

CHANTEUR.SE.S

Irene (La Paix) : Sébastien Tonnel
Eunomia (La Loi) : Tanaquil Ollivier
Diche/ Astrea (La Justice) : Alice Marzuola
Amphiluche (L'Aurore) : Amandine Bontemps

CHŒUR

Sopranos : Kyungna Ko*, Julie Dollat*
Altos : Yônah Bion, Agnès Bucquet
Ténors : Sylvain Lamesch*, Gaël Lefèvre*
Basses : Lucien Moissonnier-Benert*, Dario Java Noroa*
* Solistes du chœur

LES HAUTS INSTRUMENTS

David Charnley: hautbois, basson, flûte à bec
Gaspard Unger : tournebout, flûte à bec
Kôské Nozaki : basson, flûte à bec
Christophe Dilys : cornet à bouquin, cornet muet
Maxime Pok : sacqueboute
Felipe Jones Gama : basson
Benoît Lecomte : percussions

LES FLÛTES

Anne Nautré : flûte d'allemand
Raphaël Cohen-Akenine : flûte à bec

LA BANDE DE VIOLONS

Laure Massoni et Kasumi Higurashi : dessus de violon
Karin Sujimoto et Gabin Montet : haute-contre de violon
Pierre Marron et Nicolas Poncelet : taille de violon
Matis Grellety et Romain Le Dieu de Ville : quinte de violon
Agathe Le Noan : basse de violon

LA SYMPHONIE

Alexandre Bourges : violon
Maria-Rigel Serna : ténor de viole
Blandine Daubercies : basse de viole
Eliaz Hercelin : basse de viole
Abraham Gomez : théorbe et guitare
Armín Yaldaeï : clavecin
Noël Bauer : clavecin
Steve Bergeron : orgue et régale

Miguel Henry : direction musicale

Carlo Boso - assisté de Leonardo de Feo :
mise en scène (partie théâtrale)

Nelly Quette et Clara Lambert : chorégraphies des
comédiens

Hubert Hazebroucq : chorégraphies

Lisandro Nesis - assisté de Pandora Beaumont :
gestuelle et mise en espace des chanteurs

Caroline Bardot : gestuelle et mise en espace des
chanteurs

Andreas Linos : conception scénographique

Brandon Devynck : réalisation des costumes

**L'Atelier Devineau et l'École d'Art Mural de
Versailles, sous la direction de Christophe Therrien**
Avec Sophie De Bourgoing, Charlotte Hissier, Audrey
Herault, Sophia Costa, Clara De Fromont, Maya Dahdouh,
Blanche Soreau, Héloïse Mabilille Du Chene, Oriane Vizier,
Nicolas Linder, Myroslava Muliari, Alain Wattiez, Noémie
Meyneng, Alexandra Van Zuylen, Tianshu Zhang :
réalisation des décors

Eloy Orzaiz et Jean-Christophe Revel : coordination du
Département de Musique ancienne du PSPBB

**Avec la participation de Guido Balestracci, Stéphanie
Paulet, Eloy Orzaiz, Frédéric Michel, Jean-Christophe
Revel, Julien Martin, Jérémie Papasergio et Franck
Poitrineau** : professeurs du PSPBB

**Merci également à Michèle Claude (CRR de Versailles)
et aux équipes techniques des CRR de Boulogne-
Billancourt et du CRR de Paris pour leur aide.**

